





生物多样性公约

Distr. GENERAL

CBD/WG8J/10/3 10 September 2017

CHINESE

ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十次会议2017年12月13日至16日,加拿大蒙特利尔临时议程*项目4

第 8(J)条和相关条款范围内使用的有关关键术语和概念词汇表

执行秘书的说明

导言

- 1. 生物多样性公约缔约方大会第十三届会议作为执行第 8(j)条和相关条款的工作方案任务 12 的一项次级任务¹,审议了第 8(j)条和相关条款范围内的关键术语和概念的词汇表。缔约方大会第XIII/19 号决定B部分第 2 段请执行秘书在第 8(j)条和相关条款工作组第十次会议之前将关键术语和概念词汇表草稿提供给各缔约方、各国政府、相关组织、土著人民和地方社区进行同行审议,取得进一步完善,以期在缔约方大会第十四届会议获得通过。
- 2. 因此,编制了词汇表草稿,以便在 2017 年 1 月 27 日至 5 月 1 日对其进行初步同行审查²。执行秘书根据收到的意见,修订了词汇表草稿,并在 2017 年 8 月 4 日至 28 日供各方进行第二次同行审议,以期编制一份初稿,协助第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十次会议对此事作出决定。
- 3. 本文件第一部分载有关于这份词汇表以往演变的背景资料。第二部分概述了收到的各方意见。第三部分载有供工作组审议的建议草案。订正后的词汇表载于本文件附件。

一. 背景

4. 2000 年,缔约方大会第五届会议提议编制一组定义。这载于作为<u>第V/16 号决定</u>附件的执行第 8(j)条和相关条款工作方案的任务 12。

 $^{^*}$ CBD/WG8J/10/1.

¹任务12:工作组制定一套准则来帮助各缔约方和各国政府酌情制定关于实施第8(j)条及其相关条款的法律或其他机制(其中包括特殊制度),并在国际、区域和国家各级界定第8(j)条和相关条款中的有关关键术语和概念,确认、保障和充分保证土著和地方社区根据《公约》对于其传统知识创新和做法的权利。

² 2017年1月27日SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220号通知,见<u>https://www.cbd.int/wg8j-10/review/</u>,和2017年4月6日Ref.: SCBD/SPS/DC/VN/JS/VF/jh/86220号通知将其延长到2017年5月1日。

- 5. 随后,缔约方大会在 2004 年第七届会议审议了此事,并在关于保护传统知识的特殊制度的第 VII/16 号决定 H 部分第 4 段请执行秘书根据收到的意见编制一份与第 8(j)条和相关条款有关的术语的词汇表。
- 6. 根据第VII/16 号决定H部分的要求,依照提交的意见编制了一份词汇表供 2006 年 1 月举行会议的工作组第四次会议审议(见UNEP/CBD/WG8J/4/7, 附件二);工作组随后向缔约方大会提出了建议(见UNEP/CBD/COP/8/7,附件,建议 4/5)。
- 7. 2006 年,缔约方大会第八届会议 3 邀请各方对执行秘书的说明 (UNEP/CBD/WG8J/4/7) 内的附件所载的各项定义提出意见;随后,工作组第五次和第六次会议对这些定义进行了审议 4 。然而,缔约方会议当时没有采取行动,因为工作组正在考虑启动与编制关键术语和概念有关的任务 12 的相关工作。
- 8. 2008 年,缔约方大会第IX/13 号决定A部分第 7 段认识到第 8(j)条和相关条款问题工作组正在进行的工作所作的切实贡献,特别是在特殊制度方面的贡献,决定开始进行任务 12。2010 年,缔约方大会第X/43 号决定第 5(b)段决定修改工作方案,并继续将任务 12(以及其他任务)作为优先事项⁵。
- 9. 2012年,缔约方大会关于任务 7、10 和 12 的第 XI/14 号决定 C 部分决定推进这些任务,首先确定落实这些任务能如何对《公约》及《名古屋议定书》的工作作出最佳贡献,并委托进行一项研究; 第 8(j)条和相关条款问题工作组第八次会议对这项研究进行了审议,提出任务 7、10 和 12 能如何对《公约》及《名古屋议定书》的工作作出最佳贡献的建议 8/4。
- 10. 此外,缔约方大会关于特殊制度的第 XI/14 号决定 E 部分第 10 段邀请各缔约方考虑根据第 VII/16 号决定 H 部分制订的术语和定义并提出意见,并请执行秘书根据收到的意见修订术语和定义并编制一份词汇表,供 2013 年第 8(j)条和相关条款问题工作组第八次会议审议。提出的词汇表载于 UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件附件一。
- 11. 2014年,缔约国大会关于任务 7、10 和 12 的第XII/12 号决定D部分决定编制一份相关关键术语和概念的词汇表供在第 8(j)条和相关条款范围内使用⁶。缔约方大会在同一决定第 5 段要求在进行差距分析后编制拟议的词汇表草稿⁷。为了进行差距分析,秘书处作为出发点和进行讨论的内容,审议了《公约》、《名古屋议定书》以及《阿格维古准则》⁸采用的术语和概念。作为差距分析的一部分,秘书处审议了UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1 号文件附件一建议的术语和概念,并与《公约》、《名古屋议定书》以及《阿格维古准则》已经采用的术语和概念进行比较。

³ 第VIII/5号决定E部分,第8段。

⁴ 见UNEP/CBD/COP/9/7, 附件, 建议 5/5, 和UNEP/CBD/COP/10/2, 附件, 建议 6/2。

⁵ 第X/43号决定第5(b) 段维持目前正在进行的任务,包括任务1、2、4、7、10和12。

⁶ 关于任务7、10和12的第XII/12号决定D部分决定在次级任务(四)内处理词汇表问题。

 $^{^{2}}$ 向第8(j)条和相关条款问题工作组第九次会议提交了差距分析(见NEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1)。

 $[\]frac{8}{2}$ 对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则(第VII/16号决定F部分,附件)。

- 12. 工作组 2015 年第九次会议再次审议此事,并在建议 9/3 第 1 段中请执行秘书修改在第 8 (j) 条和相关条款范围内使用的关键术语和概念词汇表⁹,并编制一份综合词汇表,供缔约方大会第十三届会议审议。根据这项要求,执行秘书编制了一份词汇表并通过 2016 年 8 月 5 日的通知供同行审议 10 。根据收到的意见,执行秘书发布了一份题为"在第 8(j)条和相关条款范围内使用的有关关键术语和概念的词汇表"的文件(UNEP/CBD/COP/13/17),其中载有作为附件的订正词汇表,供缔约方大会第十三届会议审议 11 。
- 13. 缔约方大会第十三届会议审议了词汇表草稿,并在第 XIII/19 号决定 B 部分第 1 段建议由第 8(j)条和相关条款问题工作组第十次会议进一步审议这份词汇表草稿。在同份决定第 2 段中,缔约方大会请执行秘书在第 8(j)条和相关条款问题工作组第十次会议之前,将关键术语和概念词汇表草稿提供给各缔约方、各国政府、相关组织、土著人民和地方社区进行同行审议,设法取得进一步完善,以期在缔约方大会第十四届会议获得通过。
- 14. 根据缔约方大会的这项决定,执行秘书提供了词汇表草稿供同行审议。从 2017 年 1 月 27 日至 5 月 1 日和 8 月 4 日至 28 日进行了两次同行审议。

二. 收到的意见概览

- 15. 进行第一次同行审议之后 12 ,收到来自 12 个缔约方、1 个其他国家政府、12 个非政府组织和 4 个土著人民和地方社区组织的来文 13 。进行第二次同行审议期间 14 ,收到来自 3 个缔约方、1 个其他国家政府、2 个联合国组织、2 个土著组织和 1 个大学的来文 15 。对来文进行分析后,对哪些术语和概念受到支持以及对哪些术语和概念仍有分歧有了了解。
- 16. 根据对收到的意见的分析,以下术语似乎得到一些支持,因此保留在词汇表草稿内: 生物文化多样性¹⁶; 生物文化遗产; 社区规约; 文化遗产; 神圣物种; 传统监护人; 传统资源; 传统领地。
- 17. 以下术语和概念在同行审议中受到强烈反对,因此没有列入目前的词汇表草稿:土 著和部落人民;创新。

⁹ 载于UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add. 1号文件。

 $[\]frac{10}{2}$ 2016年8月5日2016-099号通知(Ref. No. SCBD/SPS/CG/VN/KG/jr/85891),要求在2016年9月6日以前提出意见。

¹¹收到的同行意见载于UNEP/CBD/COP/13/INF/5号文件和UNEP/CBD/COP/13/INF/5/Add. 1号文件。

¹² 见 2017 年 1 月 27 日 SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 号通知。

¹³ 收到的来文来自以下缔约方:澳大利亚;玻利维亚;巴西;加拿大;欧洲联盟及其成员国和芬兰及瑞典的国家文件;墨西哥;秘鲁;委内瑞拉;瑞士;日本。收到以下非缔约方的来文:美利坚合众国和以下各组织:Assembly of First Nations (AFN); Coordinator of Indigenous Organizations of the Amazon River Basin (COICA); Global ICCA Support Initiative/UNDP/GEF-Small Grants Programme; International Institute for Environment and Development and partners;国际劳工组织(劳工组织); Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystem Services (IPBES);和Indigenous Women's Biodiversity Network (IWBN) for Latin America and Caribbean Region以及Coventry University高级研究员提交的一篇论文。

 $^{^{14}}$ 见2017年7月7日SCBD/SPS/DC/VN/JS/jh/86690(2017-070)号通知和2017年8月4日SCBD/SPS/DC/JS/86690(2017-072)号通知。

¹⁵ 加拿大、挪威、玻利维亚多民族国、美利坚合众国;联合国粮食及农业组织(粮农组织);土著知识和人民网;尼泊尔湿地生物多样性养护协会和澳大利亚国立大学。

¹⁶ 第XII/12号决定B部分附件使用"生物文化"这个术语,该决定核可了《生物多样性可持续习惯使用问题全球行动计划》并在同行审议中被提出和建议。

- 18. 如上文所述,已将根据执行秘书关于保护传统知识的特殊制度的说明 (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1,附件,第二部分)¹²收到的对修订术语和概念的意见列入其中,确保提供的案文清楚简要,同时考虑到各种不同的观点,以便拟定可能取得共识的案文。
- 19. 此外,根据两份来文的意见,还将称为"社区养护区"的"土著人民和地方社区的地方养护区"的观念也列入词汇表¹⁸,因为在缔约方大会的正式决定中已经使用了这个观念¹⁹。
- 20. 此外,还以通过决定的用语保留了缔约方大会各项决定中得到核可或采用的术语和概念。它们包括:可持续习惯使用、土著和地方社区、土著人民和地方社区、"事先和知情同意"或"自由、事先和知情同意"或"批准和参与"、传统知识以及关于《阿格维古自愿性准则》²⁰的第VII/16 号决定F部分核可的术语,它们包括:文化影响评估、文化遗产影响评估、习惯法、环境影响评估、圣地、社会影响评估、战略环境评估和传统知识。
- 21. 附件一所载的词汇表草稿结构如下:第一部分包括来自《公约》案文的术语和概念;第二部分由缔约方大会核可或通过的准则内的术语组成。第三部分包括来自UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1号文件的术语和概念,这些术语和概念已根据同行审议的意见作出修改。第四部分载有其他相关术语和概念。
- 22. 在 2017 年进行两次同行审议期间,邀请了各缔约方、其他国家政府、土著人民、地方社区等提出意见。不过,鉴于第一部分和第二部分载有依据《公约》和缔约方大会通过的决定的术语和概念,对这些术语和概念没有作出修改。执行秘书根据收到的意见,编制了一份建议和词汇表最后订正草稿(见附件一),供工作组第十次会议审议。

三. 拟议的建议

23. 第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组不妨建议缔约方大会通过一项措辞大致如下的决定:

缔约方大会,

注意到 第 8(j)条和相关条款背景下的术语和概念的清晰性能够有助于有效和连贯一致地执行第 8(j)条和相关条款,以便到 2020 年实现爱知生物多样性指标 18,

¹² 这些术语和概念包括: 生物文化遗产、文化遗产、创新、神圣物种、传统监护人、传统领地和传统资源。

¹⁸ "土著人民和地方社区养护的领地(土地和水域)和区域"也称为土著人民保护区,它们分别使用简称社区养护区和土著人民保护区。

¹⁹社区养护区是自然和/或改造的生态系统,其中有重要的生物多样性价值、生态服务和文化价值,它们由常住和流动的土著人民和地方社区通过习惯法或其他有效手段进行自愿养护。社区养护区能包括受到人类微不足道到至为巨大的影响的生态系统以及延续、复兴或修改传统做法的情况或社区在出现新威胁或新机会时采取的新举措。其中有些区域是不可侵犯区域,其范围从非常小片到非常大片的土地和水域。"社区养护区"是一种现象的缩称,它在世界各种文化和地点有许多不同的表现和名称。这些表现和名称包括wilayah adat、himas、agdals、territorios de vida、territorios del buen vivir、tagal、qoroq-e bumi、yerli qorukh、faritra ifempivelomana、qoroq、祖先封地、乡村、社区养护地、territorios autonomos comunitarios、神圣自然区、本地管理的海洋地区等。社区养护区这个缩称可以涵盖但决不应局限于这些各式各样的术语,而其本身就是一种价值。社区养护区联合会认为,最好使用地方/习惯名称,而让'社区养护区'这个名词作为一般性或各种文化间的用语(https://www.iccaconsortium.org/index.php/discover/)。

²⁰ 对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则。

还注意到 在根据《公约》举行的会议中对第 8(j)条和相关条款范围内的术语和概念 有共同理解可协助各缔约方在未来根据《公约》作出的决定和指示包括在拟定 2020 年后安 排中达成共识,

- 1. *同意* 本决定附件所载在第 8(j)条和相关条款范围内使用的关键术语和概念的词汇表;
- 2. *鼓励* 各缔约方、其他各国政府和观察员酌情利用词汇表并将其纳入未来根据《公约》进行的工作;
- 3. *请*工作组在今后工作中铭记本词汇表,将其作为随时可以取用的资源和参考,并在需要时再次审议和更新这份词汇表。

附件

本词汇表对第8(j)条和相关条款范围内使用的一些术语和概念作了说明。它既不打算作为正式的定义使用,也不打算包罗一切术语和概念。这份词汇表可在自愿的基础上使用。

使用本词汇表并不影响《公约》使用的名词,也不得被解释为意味着缔约方根据《公约》享有的权利和承担的义务有任何改变。

本词汇表的目的是促使在根据《公约》举行的会议中对第8(j)条和相关条款范围内使用的术语和概念取得共同理解。

相关国家用法、术语和概念受到每一缔约方或国家政府的国家法规和相异国内状况的制约,同时注意到许多缔约方对它们可能已在其管辖范围内使用的术语和概念有特定理解。。

下文所述的术语和概念补充《公约》和《名古屋议定书》内所用的术语。

第VII/16号决定F部分核可的对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的或可能对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的《阿格维古自愿性准则》和第XIII/18号决定通过和欢迎的"生命之根"自愿准则内所使用的术语和概念都列入在这份词汇表内,因为它们都直接与第8(i)条和相关条款有关。

本词汇表可酌情作为根据《公约》举行的会议对第8(j)条和相关条款范围内的术语和概念进行审议和使用的资源。

本词汇表补充第X/42号决定通过的确保尊重土著和地方社区文化和知识遗产的特加 里瓦伊埃里道德行为守则。

第8(i)条和相关条款范围内使用的关键术语和概念词汇表

| | 第一部分 | |
|--|--|--|
| 来自《生 | 物多样性公约》或根据《公约》通过的决定的术语和概念 | |
| 术语或概念 | 对《公约》范围内使用的术语或概念的理解 | |
| 传统知识21 | 土著人民和地方社区体现与保护和可持续利用生物多样性相关的传统生活方式的知识、创新和做法 ²² 。 | |
| 可持续习惯使用 | 按照与保护和可持续利用要求相符的传统文化习俗使用生物资源量。 | |
| 土著和地方社区或 土著人民和地方社区 ²⁴ | 《生物多样性公约》没有设定"土著和地方社区"或"土著人民和地方社区"这两个术语的定义。《联合国土著人民权利宣言》没有对"土著人民"制定一个普遍定义,因此,并不建议制定这样一个定义 ^{25 26} 。 | |
| 第二部分 来自第8(j)条和相关条款工作方案的成果并得到生物多样性公约缔约方大会通过和核可的 术语和概念 | | |
| A. 对拟议在圣地和土著和当地社区历来居住或使用的土地和水域上进行的或可能对这些土 地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的阿格维古自愿性准则 | | |
| 术语或概念 | 对《公约》范围内使用的术语或概念的理解 * 注意到以下术语和概念已经得到缔约方大会关于阿格维古自愿性 准则的第VII/16 号决定F部分的核可,因此,它也应适用于影响评估 和尽量减少不利影响公约第14条的范围。 ²⁷ | |

http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/MCS_v_en.pdf.

²¹ 在政府间科学政策平台进程中,它也被称为"土著和地方知识"。在这项进程中,土著和地方知识体系通常被理解为与包括人在内的生物相互之间和与环境之间的关系有关的综合、整体、社会和生态知识、实践和信仰的动态机制。土著和地方知识植根于领地、高度多样性并通过经验的交流、创新和各式各样的知识(文字、语音、视觉、领会、性别、实践和科学)持续演变。(见IPBES-5/1,附件二)。

²² 来自第8(j)条并在关于《阿格维古准则》的第VII/16号决定F部分得到核准。

²³来自第 10条 (c) 款。

²⁴ 缔约方大会第XII/12号决定F部分决定在今后根据《公约》通过的决定中使用"土著人民和地方社区"这个术语,并且不以任何方式影响《公约》第8(j)条和相关条款的法律意义。随后,2016年12月卡塔赫纳议定书和名古屋议定书缔约方分别在CBD/CP/MOP/DEC/VIII/19号决定和CBD/NP/MOP/DEC/2/7号决定中作出类似决定。

²⁶ 注:《联合国土著人民权利宣言》没有对"土著人民"设定一个普遍定义,因此,并不建议制定这样一个定义。不过,联合国土著问题常设论坛作为专家机构,对"土著人民的概念"提出了建议,它引述了特别报告员José Martínez Cobo先生关于歧视土著人民的问题的报告(E/CN. 4/Sub. 2/1982/2/Add. 6)。见

 $^{^{26}}$ 有关地方社区的涵意可引述关于地方社区的第XI/14号决定第17-21段和第8(j)条和相关条款范围内地方社区代表专家组会议的报告(UNEP/CBD/WG8J/7/8/Add. 1)。

²⁷ 《生物多样性公约》第14条("影响评估和尽量减少不利影响")。

| 文化影响评估 指评估拟议的开发活动对特定团体或人民社区的生活方式可能产生影响的进程,这些团体或人民社区应充分参与其中并可能由其进行评估。文化影响评估通常涉及拟议的开发活动对诸如价值观。信仰系统、习惯法、语言、风俗、经济、与当地环境和特定物种的关系、社会组织和受影响社区的仓税等可能产生的有利和不利影响。 文化遗产影响评估 指评估拟议的开发活动对社区的文化遗产,包括具有考古、建筑、历史、宗教、精神、文化、生态或美学价值或意义的遗址、结构和遗物的有形表现可能产生的有利和不利影响的进程。 含有被作为法定要求或务必遵守的行为规则而需接受的习俗的法律;在社会和经济体系中固有且十分重要的一部分而被当作法律对待的做法和信仰。 对拟议的开发活动可能产生的环境影响进行评价并提出适当的减轻影响措施的进程,其中同时考虑到对相互关联的社会经济、文化与人类健康产生的有利和不利影响。 圣地 可以指由国家政府或土著社区持有,而由于其宗教和/或精神意义而按土著或地方社区的习俗具有特别重要意义的场所、物体、建筑、区域或自然地貌或区域。 评估提议的开发活动对受影响的社区的权利(包括经济、社会、文化、公民和政治方面)及幸福、活力和生存力 - 即用各种社会一经济指标(如收入分配、身体和社会完整性及对个人和社区的保护、就业水平和就业机会、健康和福利、教育以及住房和居所的可供性和标准、基础设施和服务等)来衡量的社区生活的质量可能产生有利和不利的影响的进程。 读的环境评估 评估规议的政策、计划或方案对环境可能产生的影响果以确保这些影响同经济、社会和文化因素一起被纳入决策早期阶段并得到处理的进程。 B. 关于传统知识的"生命之根"自愿准则第 XIII/18 号决定 术语或概念 | | | |
|--|----------------------|--|--|
| 历史、宗教、精神、文化、生态或美学价值或意义的遗址、结构和遗物的有形表现可能产生的有利和不利影响的进程。 含有被作为法定要求或务必遵守的行为规则而需接受的习俗的法律;在社会和经济体系中固有且十分重要的一部分而被当作法律对待的做法和信仰。 环境影响评估 对拟议的开发活动可能产生的环境影响进行评价并提出适当的减轻影响措施的进程,其中同时考虑到对相互关联的社会经济、文化与人类健康产生的有利和不利影响。 圣地 可以指由国家政府或土著社区持有,而由于其宗教和/或精神意义而按土著或地方社区的习俗具有特别重要意义的场所、物体、建筑、区域或自然地貌或区域。 社会影响评估 评估提议的开发活动对受影响的社区的权利(包括经济、社会、文化、公民和政治方面)及幸福、活力和生存力 - 即用各种社会—经济指标(如收入分配、身体和社会完整性及对个人和社区的保护、就业水平和就业机会、健康和福利、教育以及住房和居所的可供性和标准、基础设施和服务等)来衡量的社区生活的质量可能产生有利和不利的影响的进程。 战略环境评估 评估规议的政策、计划或方案对环境可能产生的影响果以确保这些影响同经济、社会和文化因素一起被纳入决策早期阶段并得到处理的进程。 B. 关于传统知识的"生命之根"自愿准则 第 XIII/18 号决定 术语或概念 | 文化影响评估 | 影响的进程,这些团体或人民社区应充分参与其中并可能由其进行评估:文化影响评估通常涉及拟议的开发活动对诸如价值观、信仰系统、习惯法、语言、风俗、经济、与当地环境和特定物种的关 | |
| 律,在社会和经济体系中固有且十分重要的一部分而被当作法律对特的做法和信仰。 环境影响评估 对拟议的开发活动可能产生的环境影响进行评价并提出适当的减轻影响措施的进程,其中同时考虑到对相互关联的社会经济、文化与人类健康产生的有利和不利影响。 圣地 可以指由国家政府或土著社区持有,而由于其宗教和/或精神意义而按土著或地方社区的习俗具有特别重要意义的场所、物体、建筑、区域或自然地貌或区域。 证试是议的开发活动对受影响的社区的权利(包括经济、社会、文化、公民和政治方面)及幸福、活力和生存力 - 即用各种社会—经济指标(如收入分配、身体和社会完整性及对个人和社区的保护、就业水平和就业机会、健康和福利、教育以及住房和居所的可供性和标准、基础设施和服务等)来衡量的社区生活的质量可能产生有利和不利的影响的进程。 战略环境评估 证估拟议的政策、计划或方案对环境可能产生的影响果以确保这些影响同经济、社会和文化因素一起被纳入决策早期阶段并得到处理的进程。 B. 关于传统知识的"生命之根"自愿准则第XIII/18号决定 术语或概念 对《公约》范围内使用的术语或概念的理解注意到这些术语在《生物多样性公约》授权范围内在获取传统知识 | 文化遗产影响评估 | 历史、宗教、精神、文化、生态或美学价值或意义的遗址、结构和 | |
| 影响措施的进程,其中同时考虑到对相互关联的社会经济、文化与人类健康产生的有利和不利影响。 圣地 可以指由国家政府或土著社区持有,而由于其宗教和/或精神意义而按土著或地方社区的习俗具有特别重要意义的场所、物体、建筑、区域或自然地貌或区域。 社会影响评估 评估提议的开发活动对受影响的社区的权利(包括经济、社会、文化、公民和政治方面)及幸福、活力和生存力 - 即用各种社会-经济指标(如收入分配、身体和社会完整性及对个人和社区的保护、就业水平和就业机会、健康和福利、教育以及住房和居所的可供性和标准、基础设施和服务等)来衡量的社区生活的质量可能产生有利和不利的影响的进程。 战略环境评估 评估拟议的政策、计划或方案对环境可能产生的影响果以确保这些影响同经济、社会和文化因素一起被纳入决策早期阶段并得到处理的进程。 B. 关于传统知识的"生命之根"自愿准则第 XIII/18 号决定 术语或概念 对《公约》范围内使用的术语或概念的理解 注意到这些术语在《生物多样性公约》授权范围内在获取传统知识 | 习惯法 | 律;在社会和经济体系中固有且十分重要的一部分而被当作法律对 | |
| 按土著或地方社区的习俗具有特别重要意义的场所、物体、建筑、区域或自然地貌或区域。 社会影响评估 评估提议的开发活动对受影响的社区的权利(包括经济、社会、文化、公民和政治方面)及幸福、活力和生存力 - 即用各种社会-经济指标(如收入分配、身体和社会完整性及对个人和社区的保护、就业水平和就业机会、健康和福利、教育以及住房和居所的可供性和标准、基础设施和服务等)来衡量的社区生活的质量可能产生有利和不利的影响的进程。 战略环境评估 评估拟议的政策、计划或方案对环境可能产生的影响果以确保这些影响同经济、社会和文化因素一起被纳入决策早期阶段并得到处理的进程。 B. 关于传统知识的"生命之根"自愿准则第XIII/18号决定 术语或概念 对《公约》范围内使用的术语或概念的理解 注意到这些术语在《生物多样性公约》授权范围内在获取传统知识 | 环境影响评估 | 影响措施的进程,其中同时考虑到对相互关联的社会经济、文化与 | |
| 化、公民和政治方面)及幸福、活力和生存力 - 即用各种社会-经济指标(如收入分配、身体和社会完整性及对个人和社区的保护、就业水平和就业机会、健康和福利、教育以及住房和居所的可供性和标准、基础设施和服务等)来衡量的社区生活的质量可能产生有利和不利的影响的进程。 战略环境评估 评估拟议的政策、计划或方案对环境可能产生的影响果以确保这些影响同经济、社会和文化因素一起被纳入决策早期阶段并得到处理的进程。 B. 关于传统知识的"生命之根"自愿准则第 XIII/18 号决定 术语或概念 对《公约》范围内使用的术语或概念的理解 注意到这些术语在《生物多样性公约》授权范围内在获取传统知识 | 圣地 | 按土著或地方社区的习俗具有特别重要意义的场所、物体、建筑、 | |
| 影响同经济、社会和文化因素一起被纳入决策早期阶段并得到处理的进程。 B. 关于传统知识的"生命之根"自愿准则 第 XIII/18 号决定 术语或概念 对《公约》范围内使用的术语或概念的理解 注意到这些术语在《生物多样性公约》授权范围内在获取传统知识 | 社会影响评估 | 化、公民和政治方面)及幸福、活力和生存力 - 即用各种社会-经济指标(如收入分配、身体和社会完整性及对个人和社区的保护、就业水平和就业机会、健康和福利、教育以及住房和居所的可供性和标准、基础设施和服务等)来衡量的社区生活的质量可能产生有 | |
| 第 XIII/18 号决定 术语或概念 对《公约》范围内使用的术语或概念的理解 注意到这些术语在《生物多样性公约》授权范围内在获取传统知识 | 战略环境评估 | 影响同经济、社会和文化因素一起被纳入决策早期阶段并得到处理 | |
| 术语或概念 对《公约》范围内使用的术语或概念的理解 注意到这些术语在《生物多样性公约》授权范围内在获取传统知识 | B. 关于传统知识的"生命之根"自愿准则 | | |
| 注意到这些术语在《生物多样性公约》授权范围内在获取传统知识 | 第 XIII/18 号决定 | | |
| | 术语或概念 | 注意到这些术语在《生物多样性公约》授权范围内在获取传统知识 | |

| "事先和知情同意"或"自由、事先和知情同意"或 | 自由是指土著人民和地方社区不受压力、恐吓,操纵或不当影响, 他们的同意不受胁迫; | |
|-------------------------|---|--|
| "批准和参与" | 事先是指根据国家立法和土著人民和地方社区的时间要求,以尊重 习惯决策过程的方式得到获取传统知识的授权之前,必须提前足够 的时间寻求同意或批准; | |
| | 知情意味着提供包括相关各个方面的信息,例如:获取传统知识的 预定目的、持续时间和范围;对可能造成的经济、社会、文化和环 境影响,包括潜在风险的初步评估;可能参与实施获取的人员;获 取可能需要的程序和惠益分享安排; | |
| | 同意或批准是作为传统知识持有人的土著人民和地方社区或这些土 著人民和地方社区的主管当局,同意向潜在使用者授予获取其传统 知识的权利,包括不予以同意或批准的权利; | |
| | 参与是指土著人民和地方社区充分和有效地参与与获取其传统知识有关的决策进程。与土著人民和地方社区协商和他们充分和有效的参与是同意或批准过程的关键组成部分; | |
| 社区规约 | 涵盖来自各社区范围广泛的表述、论述、规则和做法的术语,旨在 说明社区期望其他利益攸关方如何与其进行接触。它们可以引用习 惯法以及国家或国际法,申明应依照某套标准接近它们的权利。阐 明习惯法及传统主管机构信息、相关因素和细节有助于其他利益攸 关方更好地了解社区的价值观和习惯法。社区规约为社区提供机 会,以便集中关注自身发展愿望与权利,并向自身和使用者阐明对 其生物文化遗产的理解,并因此阐明其与各个利益攸关方进行接触 的基础。通过考虑其土地权、社会经济现状、环境问题、习惯法和 传统知识之间的相互联系,社区能够更好地确定其自身如何与各种 行为体进行谈判 ²³ 。 | |
| | | |
| 工作组拟定的术语和概念◎ | | |
| 术语或概念 | 对《公约》范围内使用的术语或概念的理解 | |
| 文化生物多样性 | 生物文化多样性被认为是生物和文化多样性及两者之间的联系。这个定义的基础是对在生物和文化多样性的对接之处以个别和集体方式产生和维持土著和地方社区知识的理解。土著和地方社区知识的表现在许多社会和生态系统至为明显。 | |

²⁸ 见关于传统知识的'生命之根'自愿准则的第XⅢ/18号决定第19段。

 $^{^{29}}$ 这些术语和概念来自工作组第八次会议发布的关于《保护土著和地方社区传统知识、创新和做法特殊制度的可能组成部分》的文件(UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add. 1,附件,第二节)。

| 生物文化遗产 | 生物文化遗产反映出许多土著人民和地方社区采取的整体办法。这种整体和集体的概念办法还认识到将知识视为"遗产",从而反映出它具有的监护和跨越世代的特点。生物文化多样性具有建立在生物和文化多样性之间联系上的遗产价值观。列入《世界遗产公约》的文化景观就是生物文化遗产的例子。传统知识或土著和地方知识处于生物和文化多样性的对接之处。它以个别和集体的方式加以维持和产生。土著和地方知识的表现在许多社会和生态系统都至为明显。 | |
|----------------------------|---|--|
| 文化遗产 | 依照传统继承和传递,它包括土著人民和地方社区的文化遗产的物质(有形)和/或非物质(无形)的表现。有形的文化遗产包括但不限于文化景观、遗址、建筑和具有考古、建筑、历史、宗教、精神、文化或美学价值或意义的遗迹、人类遗体。无形的文化遗产包括但不限于传统知识,其中包括医药、传统烹饪和饮食以及物种和生态系统管理和传统的文化表达,包括歌曲、舞蹈、艺术表现、故事、信仰、关系和相关价值及历史。这种概念也可包括与性别有关的传统价值观。 | |
| 神圣物种 | 由土著人民和地方社区持有并且根据传统和/或习俗鉴于其宗教或精神意义认为具有特别重要意义的植物或动物。 | |
| 传统监护人 | 依照一个群体、部落或社区的习惯法和做法,得到该群体、部落或 社区人民认可,委托由其作为文化表现形式的监护人或保护人的群 体、部落或社区人民或个人。 | |
| 传统资源 | 土著人民和地方社区传统使用的生物资产。 | |
| 传统领地 | 土著人民和地方社区传统占有或使用的土地和水域。 | |
| | | |
| 术语或概念 | 对《公约》范围内使用的术语或概念的理解 | |
| 土著人民和地方社区的社区 养护区(社区养护区) | 土著人民和地方社区的社区养护区是自然和/或改造的生态系统,其中有重要的生物多样性价值、生态服务和文化价值,它们由常住和流动的土著人民和地方社区通过习惯法或其他有效手段进行自愿养护。社区养护区能包括受到人类微不足道到至为巨大的影响的生态系统以及延续、复兴或修改传统做法的情况或社区在出现新威胁或新机会时采取的新举措。其中有些区域是不可侵犯区域,其范围从非常小片到非常大片的土地和水域。这个术语涵盖全世界各种文化和地点许多不同的表现和名称型。最好使用地方/习惯名称,而让'土著人民和地方社区的社区养护区'作为一般性或各种文化间的用语型。土著人民和地方社区养护的领地(土地和水域)和区域也称为土著人民保护区。 | |

 $^{^{30}}$ 这个定义普遍用于生物多样性公约缔约方大会第X/42号决定通过的确保尊重土著和地方社区文化和知识遗产的特加里瓦伊埃里道德行为守则。

³¹ 这些表现和名称包括wilayah adat、himas、agdals、territorios de vida、territorios del buen vivir、tagal、qoroq-e bumi、yerli qorukh、faritra ifempivelomana、qoroq、祖先封地、乡村、社区养护地、territorios

autonomos comunitarios、神圣自然区、本地管理的海洋地区等。社区养护区的使用可以涵盖但决不应局限于这些各式各样的术语,而其本身就是一种价值。

 $^{^{32}}$ 根据社区养护区联合会,见https://www.iccaconsortium.org/index.php/discover/。